

АНОНСИ НОВИХ ВИДАНЬ

Лариса Пятковська, Олена Деньга

TEXTBOOK «WELCOME TO UKRAINE»
Piatkovska L., Pchelintseva O., Denga O., Isaienko T.

ПІДРУЧНИК-РОЗМОВНИК «WELCOME TO UKRAINE»
Пятковська Л. В., Пчелінцева О. Е., Деньга О. А., Ісаєнко Т. В.



«Welcome to Ukraine» – підручник-розмовник, призначений для іноземців, які починають вивчення української або російської мови у своїй країні чи в Україні і яких цікавить культура та традиції нашої країни. Граматичні коментарі та інформація культурознавчого характеру подано англійською або французькою, китайською, арабською, турецькою та польською мовами.

В основі вивчення матеріалу – комунікативний підхід, теми обрано відповідно до потреб студентів-іноземців, а також бізнесменів, туристів та усіх, хто має потребу у спілкуванні з жителями України. Використана сучасна активна лексика, показано реалії українського життя.

Книга містить такі розділи:

1. «Cultural moments» (інформація з ілюстраціями про традиції та особливості культури України).
2. «Survival Ukrainian» (курс української мови: лексика, граматики, вправи на закріплення лексики і граматики, діалоги).
3. «Ukrainian songs» (популярні українські пісні та їхній переклад англійською мовою).
4. «Survival Russian» (курс російської мови: лексика, граматики, вправи на закріплення лексики і граматики, діалоги).
5. Grammar Reference books (Ukrainian, Russian).
6. Аудіоматеріали двома мовами (додаток до підручника).

Запропоновані до вивчення теми:

1. Знайомство. 2. Їжа. Ресторан. Магазин. 3. Орієнтація у часі. Погода.
4. Орієнтація у місті. 5. Транспорт. 6. Подорож. 7. Покупки. Магазин.
8. Здоров'я. 9. Телефон. Інтернет.

Новий підручник-розмовник – це сучасний інтенсивний курс української (російської) мови розрахований на людей будь-якого віку, які

© Пятковська Л., Деньга О., 2021

починають вивчати мову з нуля. Лексика дає можливість розпочати спілкування з перших годин роботи з підручником. У курсі граматики представлені всі частини мови, які вводяться порційно в кожній темі у процесі вивчення необхідних комунікативних одиниць.

Кожний урок надає необхідну лексику, граматику та матеріал для роботи над вимовою для виконання поставленого комунікативного завдання. Кожна розмовна тема містить аудіо-додаток з новою лексикою, а також супроводжується культурологічними коментарями. До лексичних тем дібрані пісні, які містять нову лексику або культурологічні моменти. Організація матеріалу вже з перших уроків дозволяє на мінімальному рівні висловити власну думку, взяти участь у дискусії, і все це на «живій» граматично правильній мові.

У підручнику використано оригінальні ілюстрації і подано елементи інфографіки, які мають не стільки естетичне, скільки інформаційне навантаження, що значно спрощує процес сприйняття поданого матеріалу, допомагає іноземним студентам розширити словниковий запас, краще зрозуміти кроскультурні моменти, адаптуватися до нового мовного оточення.

Наведемо окремі приклади змісту основної частини підручника «Survival Ukraine», «Survival Russian».

Тема 1. Getting Acquainted. Знайомство. Знакомство.



Ілюстрація допомагає у роботі з такими завданнями:

1. Закріплення вивченої лексики: *тато, мама, брат тощо*.
2. Кроскультурний момент: знайомство з типовими українськими чоловічими і жіночими іменами, формою вживання цих імен.
3. Завдання з елементом творчості: *Дивіться на малюнок, розкажіть про професії цих людей та їх хобі*. Студенти складають розповідь про свою сім'ю (вказують вік, професію, кажуть, де працює і чим займається кожен родич у вільний час та ін.). Вивчений раніше матеріал служить базою для написання такого тексту, який пропонується вивчити для монологічної презентації на усному іспиті у кінці семестру.

Тема 3. Time. Weather. Час. Погода. Время. Погода.
Ілюстрація «Зима»

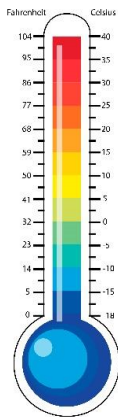
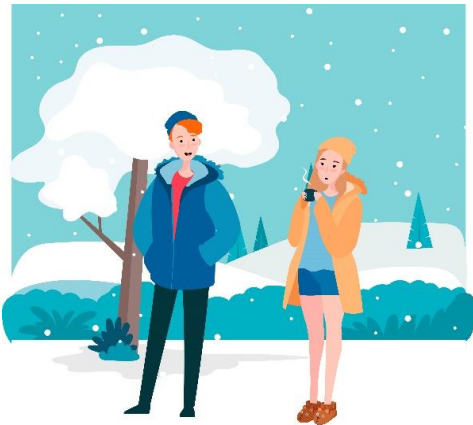


Table2. Temperature - Celsius - Fahrenheit

Тему ілюструє таблиця, яка відповідає на такі запитання: 1. Який зараз сезон? 2. Який зараз місяць? 3. Яка сьогодні погода? 4. Яка сьогодні температура?

Аналогічний малюнок-таблиця використовують під час вивчення теми «Магазин»:

Тема 7. Shopping. Магазин. Магазин.



Таблиця розмірів:

Table3: Table of size

European size	International size	Russian size
34	XS	40
36	S	42
36-38	S/M	42-44
38	M	44-46
38-40	M/L	46-48
40	L	48
40-42	L/XL	48-50
42	XL	50
42-44	XXL	52

Кожна частина підручника супроводжується коментарями в додатку «Cultural moments». Наприклад:
Тема 2. «Food. Їжа. Еда».
Ілюстрація «Ринок»



Ця ілюстрація візуально підкріплює пропоновану в тексті інформацію, має кроскультурний характер, показує реалії сучасного українського життя. Таблиця мір і ваги, додана до малюнка, має довідковий характер.

Table1. Table of weights and measures

Фунт(торговый)	453,6г
Фунт(аптечный)	373,2г
Унция	28,35г
Драхма(Англия)	1,77г
Гран	64,8мг

Тема 8. «Health. Здоров'я. Здоров'є».
 Ілюстрація «Народні методи лікування».



Sickness	Remedy
cold	hot tea with lemon boiled milk with honey, butter, baking soda garlic 100 grams of gorilka
sore throat	alcohol compress
cough	mashed -potato compress
temperature	hot tea with raspberry jam
runny nose	nose drops made from honey, onion juice and water a hot hard-boiled egg held to the bridge of your nose
indigestion	rise porridge dry fruit compot half of glass of nut extract in alcohol Page31

Таблиця-ілюстрація про народні методи лікування деяких хвороб допомагає краще зрозуміти ставлення до цієї проблеми і може стати початком дискусії з цієї теми.

Частиною кожної теми в розділі «Cultural moments» є інформація про традиції і деякі «забобони», властиві деякій частині українців. Тут також присутні елементи інфографіки.

Наприклад: Тема 6. Traveling. Подорож. Путешествие.

Ілюстрація «Подорож».



Ілюстрація візуально підкріплює інформацію, подану в тексті, і допомагає краще пояснити причини традиції посидіти перед дорогою.

Використання інфографіки підвищить мотивацію, допоможе розширити словниковий запас, краще зрозуміти крос-культурні моменти, адаптуватися до нового мовного оточення.

Підручник може бути використаний як для роботи з викладачем, так і для індивідуального навчання у будь-якому віці, він дає можливість комфортного перебування в новому мовному середовищі з перших днів життя в Україні.

Резюме

Пятковська Лариса, Деньга Олена

ПІДРУЧНИК-РОЗМОВНИК «WELCOME TO UKRAINE» Пятковська Л. В., Пчелінцева О. Е., Деньга О. А., Ісаєнко Т. В.

«Welcome to Ukraine» – підручник-розмовник, призначений для іноземців, які починають вивчення української або російської мови в своїй країні чи в Україні і які цікавляться культурою та традиціями нашої країни. Граматичні коментарі та інформація культурознавчого характеру подано англійською або французькою, китайською чи арабською, турецькою чи польською мовами. В основі вивчення матеріалу – комунікативний підхід, теми обрано відповідно до потреб студентів-іноземців, а також бізнесменів, туристів та усіх, хто має потребу у спілкуванні з жителями України.

Книга містить такі розділи:

1. «Cultural moments» (інформація з ілюстраціями про традиції та особливості культури України).
2. «Survival Ukrainian» (курс української мови: лексика, граматики, вправи на закріплення лексики і граматики, діалоги).
3. «Ukrainian songs» (популярні українські пісні і їхній переклад англійською мовою).
4. «Survival Russian», (курс російської мови: лексика, граматики, вправи на закріплення лексики і граматики, діалоги).
5. Grammar Reference books (Ukrainian, Russian).
6. Аудіоматеріали двома мовами (додаток до підручника).

Запропоновані до вивчення теми:

1. Знайомство. 2. Їжа. Ресторан. Магазин. 3. Орієнтація в часі. Погода.
4. Орієнтація у місті. 5. Транспорт. 6. Подорож. 7. Покупки. Магазин.
8. Здоров'я. 9. Телефон. Інтернет.

У підручнику використано оригінальні ілюстрації і подано елементи інфографіки, які мають не стільки естетичне, скільки інформаційне навантаження, що значно спрощує процес сприйняття поданого матеріалу, допомагає іноземним студентам розширити словниковий запас, краще зрозуміти крос-культурні моменти, адаптуватися до нового мовного оточення. Підручник може бути використаний як для роботи з викладачем, так і для індивідуального навчання.

Abstract

Piatkovska Larysa, Denga Olena

TEXTBOOK «WELCOME TO UKRAINE»

Piatkovska L., Pchelintseva O., Denga O., Isaienko T.

«Welcome to Ukraine» is a textbook designed for foreigners who are beginning to study Ukrainian or Russian in their country or in Ukraine and who are interested in the culture and traditions of our country. Grammatical comments and information of a cultural nature are provided in English or French, Chinese or Arabic, Turkish or Polish.

The study is based on a communicative approach, the topics are chosen according to the needs of foreign students, as well as businessmen, tourists and all those who need to communicate with the people of Ukraine.

The book contains the following sections:

1. «Cultural moments» (information with illustrations about the traditions and features of Ukrainian culture).
2. «Survival Ukrainian» (Ukrainian language course: vocabulary, grammar, exercises to consolidate vocabulary and grammar, dialogues).
3. «Ukrainian songs» (popular Ukrainian songs and their translation into English).
4. «Survival Russian», (Russian language course: vocabulary, grammar, exercises to consolidate vocabulary and grammar, dialogues).
5. Grammar Reference books (Ukrainian, Russian).
6. Audio materials in two languages (appendix to the textbook).

Proposed to study the topic:

1. Acquaintance. 2. Food. Restaurant. Shop. 3. Orientation in time. Weather.
4. Orientation in the city. 5. Transport. 6. Travel. 7. Shopping. Shop. 8. Health.
9. Phone. Internet.

The textbook uses original illustrations and provides elements of infographics, which have not so much aesthetic as information load, which greatly simplifies the process of perception of the material, helps foreign students to expand vocabulary, better understand cross-cultural issues, adapt to new language environments.

This textbook-phrasebook is a modern intensive course of Ukrainian (Russian) language designed for people of all ages who are starting to learn the language from scratch.

The offered vocabulary gives the chance to begin communication from the first hours of work with the textbook.

The grammar course presents all parts of speech, which are introduced in portions in each topic in the study of the necessary communicative units.

Each lesson provides the necessary vocabulary, grammar and material to work on pronunciation within the communicative task. Each conversational topic contains an audio application with new vocabulary, and is accompanied by culturological comments. Songs that contain new vocabulary of this topic or culturological moments are selected for each lexical topic. The organization of the material from the first lessons allows expressing one's opinion at the minimum

level, to take part in the discussion, and all this in "living" grammatically correct language.

The textbook can be used both for work with the teacher, and for individual training.

Відомості про авторів

Пятковська Лариса Володимирівна, викладач української та російської мови Корпусу Миру США в Україні. Фасилітатор з питань краєзнавства та культурної адаптації волонтерів, e-mail: lpiatkovska@yahoo.com

Piatkovska Larysa, United States Peace Corps Ukraine, Language/Cultural Facilitator for Response Volunteers, e-mail: lpiatkovska@yahoo.com

Деньга Олена Анатоліївна, старший викладач кафедри української мови та загального мовознавства Черкаського державного технологічного університету, м. Черкаси, Україна, e-mail: helen_15_8@hotmail.com

Denga Olena, Senior Lecturer of the Department of Ukrainian Language and General Linguistics Cherkasy State Technological University. Ukraine, Cherkassy, e-mail: helen_15_8@hotmail.com